

magazine

Revatahiti

AirTahitiNui



Ombreuse beauté • Du ciel • King de Tahiti • Graffiti • Après Gauguin • Mémoire



PORTAIT DE L'AVIATEUR TAHITIEN LICO © FONDS FELIX LAGARDE
EXTRAIT DU LIVRE TAMARII VOLONTAIRES, LES TAHITIENS DANS LA
SECONDE GUERRE MONDIALE

© JEAN-LOUIS SAQUET / EXTRAIT DU LIVRE TAMARII VOLONTAIRES, LES TAHITIENS DANS LA SECONDE GUERRE MONDIALE

Mémoire
In remembrance



Les Tahitiens dans la Seconde Guerre mondiale

Le 6 juin 2014, le monde commémorera le 70^e anniversaire du débarquement des Forces Alliées en France. Soixante dix ans après le fameux Jour J, le 6 juin 1944, opération militaire qui marqua le réel début de la libération de l'Europe, des cérémonies d'envergures sont prévues sur les plages normandes. Un temps de mémoire qui est l'occasion de rappeler que ces événements tragiques ont aussi concerné Tahiti et ses îles, si loin fussent-elles des principales grandes zones de combat. Avant de devenir la Polynésie française, les archipels qui étaient alors appelés les Établissements Français d'Océanie (E.F.O.) furent précipités dans la tourmente comme la France métropolitaine dont ces territoires dépendaient. Au cours du second conflit mondial, environ 600 Tahitiens participèrent aux opérations de guerre principalement en Europe, et dans à peu près tous les corps d'armées, au cours d'opérations terrestres, maritimes et aériennes. Beaucoup n'en revinrent pas et la mémoire de ces événements s'est amenuisée au fil des années et des générations. La sortie de deux ouvrages, et la tenue à Paris et à Tahiti d'une exposition, vont permettre de mettre en lumière le destin de ces soldats tahitiens, la plupart volontaires. À paraître le 17 avril 2014, la première publication, *L'Officier des îles*, a été écrite par François Broche, historien spécialiste de la Seconde Guerre mondiale et de la résistance française, auteur d'un ouvrage à la grande notoriété, *Le Bataillon des guitaristes*. François Broche narre le destin de son père, l'officier de l'armée française Félix Broche, qui a emmené le corps expéditionnaire tahitien jusqu'au cœur du désert libyen, à Bir Hakeim, en cette année charnière du conflit que fut 1942. Là, bien loin des îles polynésiennes qu'il affectionnait tant, il fut tué par un éclat d'obus au cours de l'un des combats de cette bataille capitale, fin mai-début juin. Bir Hakeim permit aux Forces Alliées de marquer un coup d'arrêt à la dangereuse

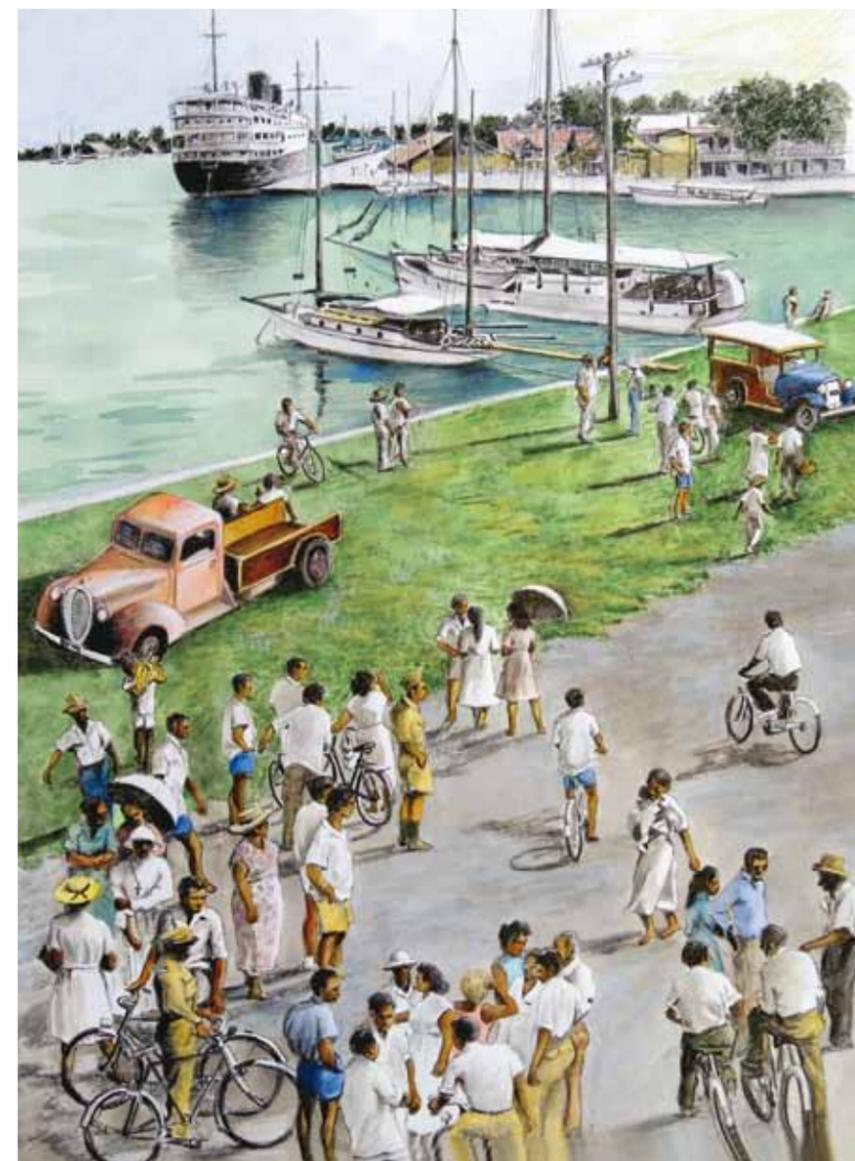
avancée allemande et italienne en Afrique du Nord. Au cours des combats et au sein des forces de la France Libre, environ 150 soldats tahitiens s'illustrèrent par leur courage et leur ténacité, faisant face notamment aux troupes de l'Afrikacorps menées par le célèbre «Renard du Désert», le maréchal allemand Erwin Rommel. L'ouvrage raconte également la passion qu'a partagée l'officier français avec Tahiti et Suzanne Martin, dite Tutana, qui s'est éteinte à l'âge de 100 ans en septembre 2012 à Huahine. À paraître fin mai, une seconde publication est également appelée à faire date. On la doit au travail et à l'opiniâtreté de l'auteur tahitien Jean-Christophe Shigetomi, à la tête d'une association consacrée à rappeler le rôle des Tahitiens pendant les différents conflits du 20^e siècle. *Tamarii Volontaires, les Tahitiens dans la seconde guerre mondiale* ambitionne d'être une référence concernant cette période historique.



JOSEPH POMMIER,
PILOTE 'HYDRAVIONS' © DR
EXTRAIT DU LIVRE TAMARII
VOLONTAIRES, LES TAHITIENS
DANS LA SECONDE GUERRE
MONDIALE

Tahitians in World War II

On June 6, 2014, the world will commemorate the 70th anniversary of the landing of the Allied Forces in France. Seventy years after the famous D-Day on June 6th 1944, a military operation that marked the true beginning of the liberation of Europe, large-scale ceremonies have been planned for the beaches of Normandy. This commemoration should be reminder that these tragic events also affected Tahiti and her islands, despite their long distance from the principal combat zones. Before becoming French Polynesia, the archipelagoes, which were then called the French Establishments in Oceania (Établissements Français d'Océanie or E.F.O.), were also thrown into turmoil since they were dependent upon Metropolitan France. During the second world war, about 600 Tahitians took part in the war effort, mainly in Europe and throughout all branches of the armed forces, whether on the ground, at sea, or in the air. Many never returned, and the memory of these events has faded over the years and across generations. The publication of two books and the presence of exhibitions in Tahiti and Paris will shed some light on the fate of these Tahitian soldiers, most of whom were volunteers. The first publication, *L'Officier des îles* (Officer from the Islands), will be released on April 17, 2014, and is written by François Broche, an expert historian over the World War II and the French Resistance. Broche (also the author of the acclaimed *Le Bataillon des guitaristes*) narrates the fate of his father, Félix Broche, an officer in the French Army who, in 1942, led the Tahitian expeditionary forces into the heart of the Libyan desert to Bir Hakeim during this pivotal year of conflict. There, far from the Polynesian islands he loved so much, Broche was killed by shrapnel in late May-early June during this principal battle. Bir Hakeim allowed the Allied Forces to push back the dangerous German and Italian advancement into North Africa. During battles and in the armed forces for Free France, about 150 Tahitian soldiers were distinguished by their courage and tenacity, notably for facing Afrikacorps troops led by German Marshall Erwin Rommel, the famous "Fox of the Desert." The book also tells of the passion that the French officer shared for Tahiti and Suzanne Martin, aka Tutana, who passed away on Huahine at the age of 100 in September 2012. A second



© JEAN-LOUIS SAQUET / EXTRAIT DU LIVRE TAMARII VOLONTAIRES, LES TAHITIENS DANS LA SECONDE GUERRE MONDIALE

landmark publication is to be released in May, thanks to the work and determination of Tahitian author Jean-Christophe Shigetomi, who heads an association dedicated to remembering the role of Tahitians during various conflicts of the 20th century. *Tamarii Volontaires, les Tahitiens dans la seconde guerre mondiale* (Young volunteers: Tahitians in the Second World War) promises to be an excellent reference concerning this historical period. After considerable painstaking work collecting information in Tahiti and throughout the world, Shigetomi retraces the fates of Tahitian soldiers and their participation in various operations during WWII. This military adventure took them from air raids over Germany to Bir Hakeim, to battles in the Italian countryside, to landing on the coast of Provence in August 1944, and into the last

battles of the war. Extremely detailed with previously unreleased material and moving accounts, the author did not only commit to writing about the battles, but also about the journeys of these soldiers who arrived from the islands. Interestingly, the author also examines the conditions the survivors faced in May 1946 when they returned home. He highlights the profound changes that the arrival of these Polynesians who fought alongside the allies would bring to Tahitian society. This abundantly illustrated book of about 300 pages is rich in imagery, contains the results of conscientious research, and is complete with drawings by Jean-Louis Saquet. It allows us to take a dive into this war era to retrace the steps of these heroes.

Ludovic Lardière

➤ Après un travail patient et considérable de collectes d'informations à Tahiti, mais aussi dans le monde entier, Jean-Christophe Shigetomi retrace les destins des soldats tahitiens et leur participation dans les diverses opérations de la Seconde Guerre mondiale. Une aventure militaire qui les amènera des bombardements aériens sur l'Allemagne à Bir Hakeim, au combats de la campagne d'Italie, au débarquement sur les côtes de Provence en août 1944 et aux ultimes combats du conflit. Avec forces détails, informations inédites et récits émouvants, l'auteur s'est non seulement attaché à décrire les combats menés mais aussi les parcours de ces soldats

venus des îles. Fait intéressant, l'auteur s'intéresse également aux conditions du retour des rescapés, en mai 1946, mettant en lumière les profonds changements qu'allait apporter dans la société tahitienne cette participation polynésienne aux côtés des alliés. L'ouvrage d'environ 300 pages est abondamment illustré par une riche iconographie, fruit d'un patient travail de collecte et complétée par des illustrations de Jean-Louis Saquet. Il nous permet de replonger dans cette époque de guerre, sur les pas de ces héros.

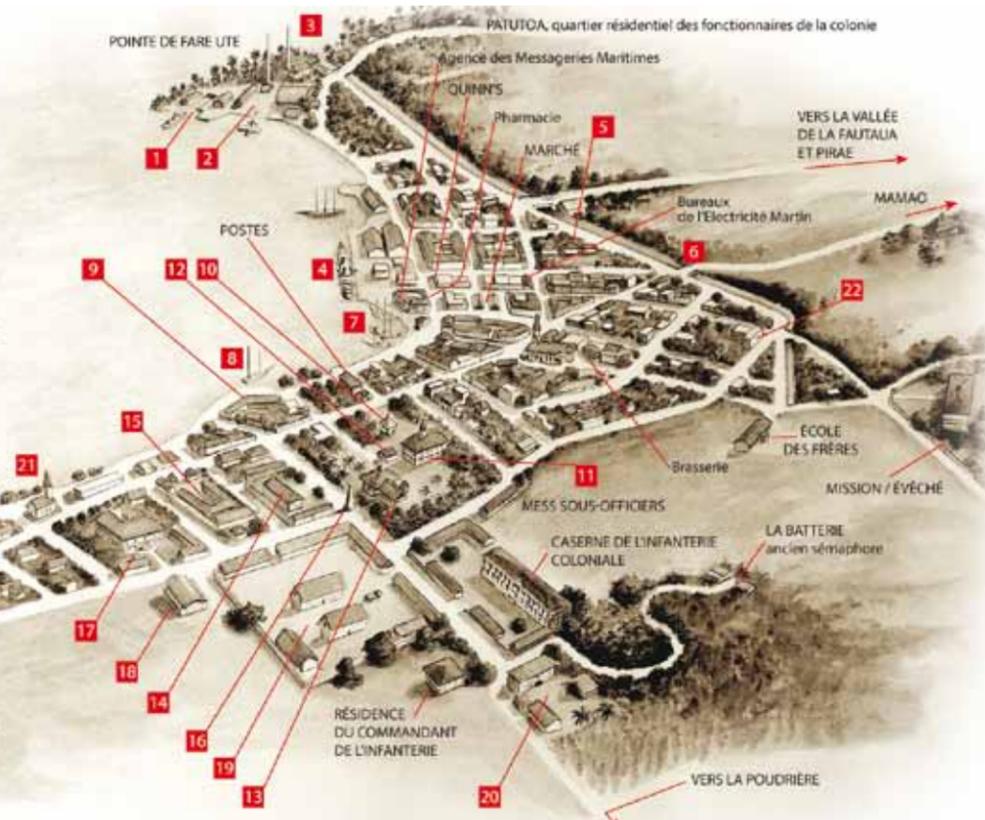
Ludovic Lardière



ILLUSTRATIONS JEAN-LOUIS SAQUET / EXTRAIT DU LIVRE TAMARII VOLONTAIRES, LES TAHITIENS DANS LA SECONDE GUERRE MONDIALE

Papeete en 1940

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------|
| 1 Cale de halage | 17 Maternité |
| 2 Base Escadrille E-8 | 18 Imprimerie Officielle |
| 3 Station radio/TSF | 19 Travaux publics |
| 4 Quai des paquebots | 20 Gendarmerie |
| 5 Mairie | 21 Temple de Paofai |
| 6 Pont de l'est | 22 École Viénot |
| 7 Goélettes | |
| 8 La Zélé | |
| 9 Marine Nationale | |
| 10 Kioske | |
| 11 Palais Pomare | |
| 12 Cabinet et Secrétariat Général | |
| 13 Résidence du Gouverneur | |
| 14 Palais de justice | |
| 15 Hôpital colonial | |
| 16 Monument aux morts | |

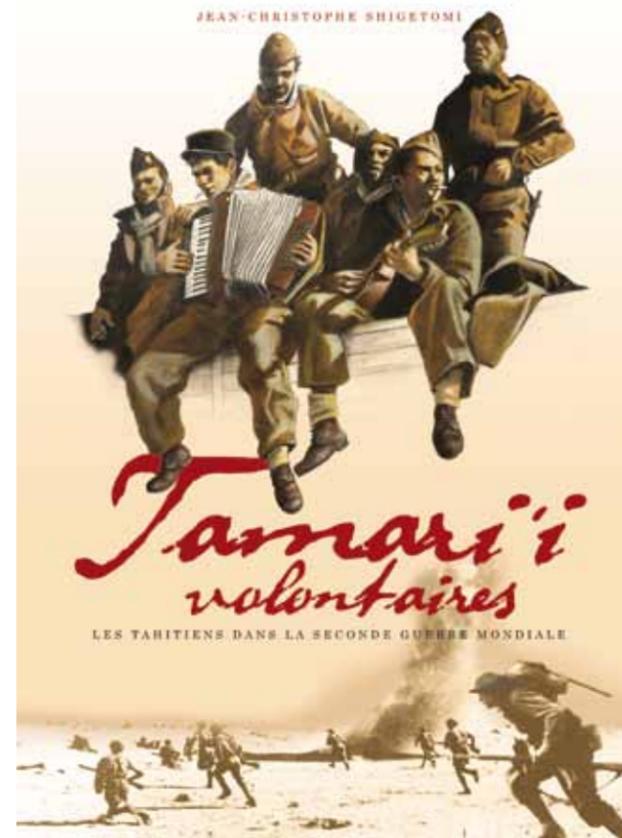


«L'OFFICIER DES ÎLES»

La Délégation de la Polynésie française à Paris, 28 boulevard Saint Germain accompagne la sortie de « L'Officier des îles » de François Broche. Une dédicace par l'auteur y sera organisée le 30 avril 2014.

«OFFICER FROM THE ISLANDS»

The Délégation de la Polynésie française in Paris (French Polynesian Delegation), at 28 Boulevard Saint Germain, will assist the release of l'Officier des îles by François Broche. A book signing is scheduled for April 30, 2014.



«TAMARII VOLONTAIRES, LES TAHITIENS DANS LA SECONDE GUERRE MONDIALE»

La sortie, en août 2014, du livre de Jean-Christophe Shigetomi, Tamarii Volontaires, les Tahitiens dans la seconde guerre mondiale, s'accompagnera de deux grandes expositions. Une trentaine de panneaux seront exposés. Ceux-ci seront illustrés d'extraits du livre suivant sa thématique chronologique. Ils seront constitués de courts textes, de photographies quasi inédites trouvées dans les fonds familiaux et d'illustrations réalisées par Jean-Louis Saquet lorsque la photo n'existe pas.

• **EXPOSITION EN FRANCE, À PARIS** à la Délégation de la Polynésie française, en avant-première du 5 au 20 juin 2014

• **EXPOSITION À TAHITI**, au Musée de Tahiti et des Îles (à Punaauia), du 5 au 19 juillet 2014.

«YOUNG VOLUNTEERS: TAHITIANS IN THE SECOND WORLD WAR»

The August 2014 release of Jean-Christophe Shigetomi's book, Tamarii Volontaires, les Tahitiens dans la seconde guerre mondiale will be in conjunction with two large exhibits containing about thirty chronologically themed informational plaques illustrated with excerpts of the book. The plaques will include short descriptions, many previously unpublished photographs from family collections, and illustrations created by Jean-Louis Saquet in cases where photos don't exist.

• **EXHIBIT IN PARIS, FRANCE**, at the Délégation de la Polynésie française, with a preview from June 5-20, 2014.

• **EXHIBIT IN TAHITI** at the Musée de Tahiti et des Îles (in Punaauia) from July 5-19, 2014.

Visiting Tahiti
and her islands?
Think of VAT-free shopping!

En visite à Tahiti et ses îles?
Pensez à la détaxe!



In all the shops
showing this logo

Dans tous les commerces
affichant ce logo



Chambre de Commerce, de l'Industrie, des Services et des Métiers.